

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

## COLOMBIA - BOGOTÁ

### El Club Suizo "Schwyzerstübli" tiene sus puertas abiertas

El Club Suizo de Bogotá ofrece sus servicios y beneficios no sólo a la colonia suiza, sino también a aquellas personas que quieran acceder a los eventos y servicios del Club ya que no es obligatorio ser miembro del mismo. El rincón suizo tiene sus puertas abiertas para todos lo que quieran formar parte de la gran familia helvética.

El objetivo es reunir a los suizos residentes en Colombia, así como a los colombianos o personas de otras nacionalidades simpatizantes de la vida e instituciones alpinas. Por ello, sus instalaciones ubicadas en el barrio Calatrava, cuentan con tres salones de varios tamaños con capacidad para 40-60 personas y un hermoso patio con posibilidades para instalar una carpa.

El pasado 1° de Agosto, después de la reunión en el Colegio Helvetia donde se vendieron delicias de la gastronomía suiza, se escucharon las palabras de bienvenida del presidente del Club y los discursos

del presidente de la Confederación Helvética y del Embajador de Suiza, se cantó el himno suizo, se realizó el brindis por los 712° años y los niños con sus antorchas caminaron hacia una gran fogata. Se cerró la conmemoración en las instalaciones del Club, que recibió un centenar de afiliados y amigos que compartieron y celebraron fraternalmente.

#### Motivos para ser socios

Sin los socios que apoyan la causa suiza, no se podría garantizar la continuidad de un lugar de encuentro para la colonia y sus amigos. Allí se siguen celebrando tradiciones y cultivando amistades suizas, a veces descuidadas por las múltiples actividades, lo que constituye una razón fundamental para asociarse al Club.

Además, los miembros se benefician con un horario flexible según necesidades puntuales y tarifas especiales para alquilar las instala-

ciones. Se está evaluando la posibilidad de un convenio para utilizar la infraestructura deportiva del Colegio Helvetia. En la última asamblea general se abrió la posibilidad de afiliación como empresa.

#### Gastronomía

Con el fin de redescubrir los platos favoritos de los abuelos y enriquecer los conocimientos sobre la cocina suiza de todas las regiones del país, todos los viernes, las socias -y a veces los socios- preparan comidas típicas y nuevas recetas de Raclette, mezcla de fondue al gusto suizo y Rösti-Plausch.

#### Otras actividades

- Cursos de introducción al Jass para principiantes
- Noches de Jass (juego de cartas tradicional): todos los jueves a partir de las 5 pm
- Torneos de Jass: último jueves del mes a las 6 pm
- Happy hour: todos los viernes de

5.30 a 7.30 pm

En fechas especiales se organizan reuniones según las tradiciones suizas y colombianas como la Pascua, Día de la Madre, Fiesta del 1° de Agosto.

Para que los niños conozcan las costumbres helvéticas, se realizan actividades como pintar huevos de Pascua. Así se les enseña la manera tradicional de hacer pequeñas obras de arte de manera artesanal. El 6 de diciembre, día de San Nicolás, los infantes reciben la visita de este personaje con su acompañante "Schmutzli".

En los próximos meses se realizarán degustaciones de vinos y quesos. Están programados varios eventos culinarios y de diversión, así como encuentros por motivos especiales, se celebrarán "Business Lunch" y otros programas.

Para la inauguración del patio remodelado, un rincón al aire libre, ideal para parrilladas, reuniones familiares o empresariales, cumpleaños, etc. se planea un Wähen-festival.

El acogedor lugar de encuentro de la colonia suiza está en la Cra. 56 N° 127A - 71, Calatrava en Niza Norte. E-mail:

clubsuizobogota@gmx.net ■

## GUATEMALA

### Convocatoria a músicos, cantantes, orquestas, coros y grupos de bailes suizos.

¿Quiénes son? ¿Dónde residen? ¿Qué hacen?

"Las nostalgias se interpretan con Schwyzerörgeli" fue el titular de la nota que la Sra. Gabrielle Keller redactó para Panorama Suizo N° 2 de abril de 2003. Avanzando en la lectura de la misma, en los comentarios y experiencias de los suizos del extranjero, muchos emigrados coincidieron en que el corazón late aceleradamente cuando suenan los acordes de la música suiza y se está lejos de la patria. Agruparse en clubes para interpretar, escu-

char y bailar la música de la lejana Suiza fue y sigue siendo un modo de atenuar la nostalgia. Esta nota, precisamente, sensibilizó de una manera especial a uno de los lectores de la revista radicado desde hace 30 años en Guatemala, el Sr. Werner Rüesch, quien a través de un correo electrónico hizo llegar a la redacción de Noticias Regionales su propuesta: es necesario saber quiénes son y dónde residen los músicos suizos y descendientes de suizos de América Central y América del Sur.

Por considerar válida la iniciativa a través de esta revista se convoca a los músicos, orquestas, solistas, cantantes de jodel, coros y grupos de bailes que interpreten la música folclórica de Suiza, en Hispanoamérica. El objetivo es hacer un relevamiento o padrón, como quiera llamarse, a fin de permanecer en contacto, intercambiar experiencias, partituras, coreografías, C D, etc. y organizar en alguna ciudad de Centroamérica o



América del Sur una Fiesta del Jodel, "Jodlerfest".

Quienes canten, ejecuten instrumentos musicales, integren orquestas, coros o grupos de bailes y quieran sumarse a esta iniciativa, pueden dirigirse a: Werner Rüesch Ciudad de Guatemala

E-mail: wruesch@terra.com.gt

Tel. ++ 502 334 54 84 / 360 27 72

Fax ++502 334 54 83 / 360 27 62

ARGENTINA - BUENOS AIRES



El Coro Suizo de Buenos Aires surgió en el año 1996 con dos objetivos fundamentales: integrar a las asociaciones suizas de Buenos Aires y hermanar la música popular de Suiza y Argentina. Las canciones que integran el repertorio suizo se cantan en los cuatro idiomas: alemán, francés, italiano y romance y la música popular argentina -tango y folclore-, en castellano.

El año 2003 fue muy enriquecedor para el coro ya que participó, entre otros conciertos, del aniversario de la República de Colombia, en el Salón Dorado de la Casa de la Cultura del Gobierno de la ciudad de Buenos Aires; de los 125 años de la Fundación del Colegio "Nuestra Sra. de la Misericordia" de Flores; de los Encuentros Corales de la Parroquia "Nuestra Sra. de Luján" de Villa Adelina. El acontecimiento más importante fue la concreción del I Encuentro Coral que se realizó el 22 de Noviembre en la Casa Suiza -Rodríguez Peña 254-, con el Auspicio Institucional de la Embajada de Suiza en Argentina. En representación del Embajador de Suiza asistió el Sr. Giorgio Pompilio; estuvieron presentes representantes de instituciones suizas de

Buenos Aires, personal de la Embajada, familiares y amigos de los coros participantes.

Como anfitriones del Encuentro Coral, un integrante del Coro Suizo dio la bienvenida a los asistentes y agradeció al numeroso público que en "el día de la música" respondió a la convocatoria para cantar y escuchar. Las palabras de la apertura destacaron que la música crea fuertes vínculos entre los seres humanos; es como un puente ya que por él se va a la otra orilla y también se vuelve, es un ida y vuelta. La música comunica a los hombres, alegra los corazones de los que cantan y de los que escuchan, los vincula fraternalmente.

Participaron en el I Encuentro Coral:

- CORO SUIZO de Buenos Aires (canciones populares de Suiza y Argentina). Director: Sergio Goldwasser
- CORAL TIEMPO, de la ciudad de Rafaela, Provincia de Santa Fe (obras vascas y argentinas). Directora: Susana Gladis Bruno.
- CORO COMUNITARIO de la Congregación Israelita de la República Argentina (canciones en hebreo). Director: Néstor Stoflat.
- CORO AREVAKAL del Colegio Ar-



Concierto en "Nuestra Sra. de la Misericordia" de Flores.



Cierre del I Encuentro Coral organizado por el Coro Suizo de Bs.As.

menio de Vicente López (canciones armenias y argentinas). Directora: Rosalía Onikian; al piano: Andrea García; solista: Liliana Gattas. Como cierre, los integrantes de los coros participantes, acompañados en guitarra por el maestro Sergio Goldwasser cantaron "Canción con todos" de los compositores ar-

gentinos A. Tejada Gómez y César Isella que fue cálidamente recibida y aplaudida por el público. Ese final puso de manifiesto que efectivamente, la música hermana a los hombres y crea fuertes vínculos entre ellos.

[www.geocities.com/corosuizode-buenosaires](http://www.geocities.com/corosuizode-buenosaires)

Desde Rosario -Santa Fe-, un homenaje a los bisabuelos suizos

SIEMBRA

"-Vamos", dijo. Y vinieron,  
el bisabuelo Enrique  
y la bisabuela Josefina.  
Quedaba atrás su Suiza,  
su pueblito colgado en la  
montaña.  
Primero, un mar de agua;  
luego, un mar de pampa.  
Un mar de pampa buena  
que se rindió a sus plantas.  
Un mar de pampa mansa  
dejó que le rasgaran las entrañas.  
Y en su silencio oscuro  
sembraron su esperanza.  
La esperanza fue espiga,  
la espiga, harina blanca,  
la harina, pan caliente,  
y el pan, sobre la mesa,  
fue promesa cumplida.

Escribieron entonces  
una carta a su gente  
(hace más de cien años).  
Que vinieran -decían-  
porque habían encontrado  
la Tierra Prometida.  
Esa carta  
era un himno a la vida.  
Apostaban muy fuerte  
a su patria adoptiva,  
a la Patria Argentina.  
Sembraron su simiente  
en Colonia Florida  
y un día también ellos  
se sembraron...en esa tierra amiga,  
tan lejos de su Suiza.

Isabel Rosa Orsi Koller

URUGUAY-NUEVA HELVECIA

## Los Alegres Alpinos a Chile



El Sr. Nelson Barreto Bratschi nos escribe desde Colonia Suiza informando que el grupo folclórico Los Alegres Alpinos que acaba de cumplir sus 30 años de actuación, participará el 24 y 25 de enero en la Bierfest 2004, invitado por el Club Gimnástico Alemán de Llanquihue-Chile y actuará también en el Hotel Termas de Puyehue. Acompañados de familiares y

### Cuerpo de Baile de Los Alegres Alpinos.

amigos, llevarán la contagiosa alegría de la música y la danza y recorrerán ciudades y sitios de interés en el sur de Chile, como también la ciudad de Bariloche en Argentina. ■

ARGENTINA-SANTA FE, RAFAELA

## 30 años de la audición radial "Aquí, Suiza"



El Sr. Raúl Paublán frente al micrófono, con representantes de instituciones suizas

El pasado 8 de noviembre, la Sociedad Suiza "La Unión" de Rafaela festejó los 30 años de emisión del programa radial "Aquí, Suiza" que se emite por LT28 Radio Rafaela; en una cena bailable que congregó a 1000 personas, homenajeó a su conductor el Sr. Raúl "Cacho" Paublán quien desde el primer día alegra los hogares rafaelinis y de la zona de influencia, con música, noticias y anuncios de la colectividad suiza.

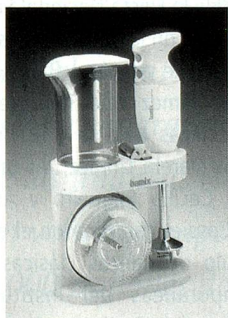
El Sr. Paublán recuerda que la primera emisión fue el día 15 de noviembre de 1973 y que él fue convocado por el entonces presidente de la Sociedad Suiza, Sr. Miguel Williner, con el objetivo de estrechar lazos afectivos, sumar voluntades y fortalecer la colectividad suiza de la región. Este programa radial, en aquel

comienzo primero y único en su tipo, difundía la música suiza utilizando los antiguos discos de pasta de 78 revoluciones, traídos directamente desde Suiza. Con el tiempo, fueron surgiendo músicos y orquestas locales que grabaron sus propios discos y entonces el material de difusión fue nacional. Actualmente, la emisión es de 1 hora -domingos de 12 a 13 horas-, espacio que alcanza para recibir visitas, difundir festejos, leer mensajes, historias de los pueblos vecinos y familias de la zona y también para escuchar música suiza interpretada por prestigiosas orquestas de la zona. Desde esta redacción felicitamos al Sr. Paublán por los 30 años de conducción ininterrumpida de "Aquí, Suiza". ■

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix**

La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!



*bamix:* un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

*bamix:* la mejor varilla mezcladora es:

- ▷ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ▷ sencilla, manejable y liviana
- ▷ lavado en segundos
- ▷ moderna
- ▷ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ▷Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ▷Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ▷México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

▷ En algunos países se busca representante.  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones  
para el N° 2/2004  
5 de marzo de 2004**

ARGENTINA - CHACO, RESISTENCIA

# Centro Suizo



La provincia del Chaco se encuentra situada en el corazón del gran "Chaco Americano"; es un área rica en biodiversidad, producto de diferentes ambientes: hacia el norte, caudalosos ríos y exuberantes selvas de ribera, en el centro, majestuosos montes impenetrables y en el sudeste, cañadas, esteros y palmares. Ubicada en el centro del Mercosur cuenta con óptimas vías de comunicaciones marítimas, terrestres y aéreas.

Resistencia, capital de la provincia, es una ciudad que se expresa a través del arte; considerada un museo al aire libre ya que cuenta con 340 obras de arte en madera, acero, bronce y mármol, ubicadas en sus calles, plazas y paseos. Conjugó la estructura arquitectónica de principios del S. XX con la exuberante naturaleza propia de la región. El puente General Belgrano la conecta con la Mesopotamia y la Ruta Nacional N° 11, con el sur del país.

En esta región tan pintoresca hay suizos y descendientes de suizos en primera, segunda y tercera generación que trabajan agrupados en el Centro Suizo de Resistencia, La institución fue fundada el 1° de agosto de 1992 con el objetivo de conservar costumbres y tradiciones de los an-

tepasados y difundir la cultura suiza en todas sus expresiones; tomar contacto con otras colectividades a nivel local y otras instituciones suizas a nivel nacional. Presidida por la Sra. Angelita Zbrun de Lager, la institución fue anfitriona del VI Encuentro de Asociaciones Suizas que en octubre del año 2002 dió origen a la puesta en marcha de una renovada Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina. El hecho fue trascendente ya que muchas personas al tener conocimiento de la existencia del centro en la ciudad de Resistencia, se acercaron, se asociaron y comenzaron a participar de las actividades programadas.

El Centro Suizo inició en el año 2003 un importante trabajo de integración ya que salió a visitar a los descendientes de suizos de la zona. La primera visita se realizó a la ciudad de Corrientes, donde la anfitriona fue la Sra. Celia Ramseyer. Los temas conversados en ese primer encuentro fueron las historias familiares, el aprecio por la música y las costumbres heredadas de una raíz común.

La siguiente visita fue a la ciu-



dad de Charata. Los organizadores de la reunión, el Sr. Noel Kalbermater y la Sra. Rosana Turk, hicieron una convocatoria por radio Mocoví y la respuesta fue sorprendente ya que concurrieron residentes de General Pino, Pampa Galván, Mesón de Fierro y Charata. Inevitablemente surgieron las historias y los recuerdos de los abuelos suizos y con ellos, la necesidad de permanecer en contacto para superar el aislamiento y concretar proyectos comunes.

La tercera visita fue a la ciudad de Presidencia Roque Saenz Peña. La Sra. Mirta de Muñoz había reunido en su casa a un numeroso grupo de descendientes de suizos, ávidos por conocer y compartir con autoridades del Centro Suizo de Resistencia. La ocasión fue propicia para informar acerca de las actividades locales del Centro y las actividades realizadas a nivel nacional por la Federación de Asociaciones Suizas.

Otro momento muy especial vivido por la colectividad suiza de Resistencia y que destaca la Sra. Angelita Zbrun fue la Fiesta Nacional de 1° de Agosto; los festejos se iniciaron desde la mañana con un acto en la plaza al que asistieron integrantes del Centro Suizo y los nuevos socios provenientes de Corrientes, Charata y

## La Sra Angelita Zbrun de Lager hace uso de la palabra en el acto del 1° de Agosto

Roque Saenz Peña. Los Himnos de Argentina y Suiza fueron interpretados por la Banda Municipal. La colectividad suiza fue acompañada por representantes de otras colectividades que con sus respectivas banderas y trajes típicos participaron de la fiesta nacional suiza. La Sra. Presidente Angelita Zbrun de Lager dio su mensaje a los presentes y a continuación se realizó una visita a la Plazoleta Suiza ubicada en Av. Laprida y López y Planes. La celebración de la Fiesta Nacional Suiza culminó con la Cena Aniversario en la que actuó el Balet de Paquita Gómez que interpretó danzas suizas bajo la dirección de Rocío Varela Gómez; las profesoras Cecilia Silgueiro y Ana María Cassiet coordinaron el espectáculo de danzas clásicas y contemporáneas del Instituto Superior del Profesorado de Danzas de la Provincia y los hermanos Putallaz deleitaron a los presentes con mazurcas, tangos y pasodobles.

Quienes tengan interés en contactarse con el Centro Suizo, pueden dirigirse a Mendoza 145 9° Piso Dto. B (3500) Resistencia Chaco o enviar su correo electrónico a Angelita Zbrun de Lager E-mail: zbrunlager@arnet.com.ar

## Conmemoración 1° de Agosto en la Plaza de Resistencia.

